KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 16e November 1949 door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Regent houdende wijziging van het besluit van de Regent van 23 Januari 1948 betreffende de aangifte van voorraden en de terugbetaling van zekere staatstussenkomsten inzake ravitaillering, heeft ter zitting van 24 November 1949 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, le 16 novembre 1949, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Régent modifiant l'arrêté du Régent du 23 janvier 1948 relatif à la déclaration de stock et au remboursement de certaines interventions gouvernementales en matière de ravitaillement, a donné en sa séance du 24 novembre 1949 l'avis suivant :

Een check is luidens de wet van 20 Juni 1873 een titel tot betaling contant en op zicht op beschikbare gelden.

Het is geboden het gebruik van die term in een andere betekenis te vermijden. Derhalve vervange men in artikel 1 van het ontwerp het woord "check" door het woord "titel", dat overigens beter overeenstemt met de aard van het bedoelde document.

De Nederlandse versie van de eerste considerans zou beter als volgt luiden :

" Overwegende dat, ingevolge de blokkering der goederen tussen 27 Januari 1948 en 31 Januari 1948 bepaald bij het besluit van de Regent van 23 Januari 1948, sommige rechthebbenden op veevoederzegels niet in het bezit zijn gekomen van de hoeveelheden goederen waarop zij recht hadden tijdens de periode begrepen tussen 27 en 31 Januari 1948;".

De tweede considerans zou beter als volgt luiden :

" Overwegende dat door de Minister van Invoer en Ravitaillering aan veevoederfabrikanten en -handelaars instructies zijn gegeven om de zegels van de maand Januari 1948 na 1 Februari 1948 en tegen de voor die datum toegepaste prijzen te honoreren;".

Het woord "hogergenoemd", in regel 3 van de eerste considerans, kan wegvallen; men vervange in regel 6 het woord "voorzien" door "bepaalde"; in de derde considerans vervange men het woord "vastgestelde" door "toegepaste".

In artikel 1 schrijve men "de producten die ... uit de magazijnen ... zijn genomen" in paats van "de producten die... de magazijnen...hebben verlaten", en vervange men "onderhavig besluit" door "dit besluit".

.../...

Lid 2 zou als volgt moeten beginnen :

"Zullen evenwel alleen worden afgetrokken de hoeveelheden die overeenstemmen met de titels uitgereikt door de fabrikanten..." .

In de Nederlandse versie gebruike men het woord "veevoeder" in het enkelvoud.

Le chèque est aux termes de la loi du 20 juin 1873 un titre à un payement au comptant et à vue, sur fonds disponibles.

Il importe d'éviter l'emploi de ce terme dans un autre sens. Il convient dès lors de remplacer à l'article 1er du projet le mot "chèque" par le mot "titre" qui correspond d'ailleurs mieux au document visé.

La version néerlandaise du premier considérant gagnerait à être rédigée comme suit :

" Overwegende dat, ingevolge de blokkering der goederen tussen 27 Januari 1948 en 31 Januari 1948 bepaald bij het besluit van de Regent van 23 Januari 1948, sommige rechthebbenden op veevoederzegels niet in het bezit zijn gekomen van de hoeveelheden goederen waarop zij recht hadden tijdens de periode begrepen tussen 27 en 31 Januari 1948;".

Le 2e considérant gagnerait à être rédigé de la manière suivante :

" Considérant que des instructions ont été données par le Ministre du Ravitaillement et des Importations aux fabricants et aux négociants en aliments du bétail afin qu'ils honorent les timbres du mois de janvier 1948 après le 1er février 1948 et au prix en vigueur avant cette date;".

Le mot "précité" à la 5e ligne du 1er considérant pourrait être omis; au 3e considérant, le mot "fixé" devrait être remplacé par l'expression "en vigueur".

A l'article 1er, le mot "prélevés" pourrait être substitué au mot "sortis".

Le 2e alinéa devrait débuter de la manière suivante :

.../...

" Ne seront toutefois défalquées que les quantités correspondant aux titres remis ".

Dans la version néerlandaise, il conviendrait d'employer le mot "veevoeder" au singulier.

L.722-725/2

Waren aanwezig: Etaient présents:

De Heren: F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter
Messieurs: conseiller d'Etat, président

D. DECLEIRE, raadsheren van State
J. COYETTE, conseillers d'Etat

J. VAUTHIER, bijzitters van de afdeling wetgeving
L. FREDERICQ, assesseurs de la section de législation

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,